

# ПЛАЧ ИЕРЕМИИ

*алеф* 1 <sup>1</sup>О горе! Как опустела  
столица, что была многолюдной!  
Вдовой она стала, а была  
госпожой народов.  
Владычица земель  
рабыней стала.

*бет* 2 Во тьме ночной она плачет,  
бегут по щекам слезы.  
Никто ее не утешит  
из тех, кто любил ее когда-то.  
Друзья ее вероломны,  
врагами ей стали.

---

**1:1** Этот стих (а также 2:1 и 4:1) начинается со слова *эхá* (буквально: «как»), которое здесь имеет значение горестного восклицания (ср., например, Иер 48:17).

• ... *столица*... — Имеется в виду Иерусалим. Здесь и далее древнееврейское слово *ир* («город») во многих случаях переводится как «столица». Дело в том, что *ир* — существительное женского рода, что важно для Плача Иеремии, поскольку образ униженной, оскорбленной и оскверненной женщины, с которой сравнивается Иерусалим, является одним из центральных в поэме.

• ...*земель*... — Перевод древнееврейского *медина́* («страна, земля, область»). В Ветхом Завете этим словом обозначаются административные части царства или империи (ср. 3 Цар 20:14-15; Иез 19:8).

• ...*рабыней стала*. — Дословно: «попала на подневольные работы» (ср. 3 Цар 5:13).

**1:2** *Друзья ее вероломны*... — Измена друзей — обычная тема ветхозаветных плачей, см., например, Пс 37:12. «Друзья» здесь — политические союзники.

- гимел*      <sup>3</sup> В изгнание идет Иудея,  
в беде она, в тяжком рабстве.  
Среди чужаков ютится,  
и нет ей покоя.  
Враги Иудею настигли,  
душит горе!
- далет*      <sup>4</sup> Дороги Сиона в скорби:  
некому идти на праздник.  
Безлюдны врата Иерусалима,  
священники его стонут,  
девы кричат от муки!  
Горе Сиону!
- хе*            <sup>5</sup> Одолел недруг,  
враги торжествуют:  
Господь обрек столицу на мýку  
за все ее прегрешенья.  
Детей ее в плен  
враги гонят.
- вав*           <sup>6</sup> Красу свою потеряла  
Дочь Сиона.  
Вельможи ее – словно олени,  
не нашедшие пастбищ.  
Бегут они, из сил выбиваясь,  
охотник их настигает.
- заин*        <sup>7</sup> Вспоминает теперь столица,  
в дни горьких скитаний,  
о всем драгоценном,  
чем прежде владела.  
Но народ ее побежден врагами,  
кто ей поможет?  
Глядят на нее враги,  
смеются над ее бессильем.

---

**1:4** *Безлюдны врата Иерусалима...* – Пространство возле городских ворот было сосредоточением общественной жизни в ближневосточном городе.

**1:6** *...Догь Сиона.* – Имеется в виду Иерусалим.

- хет* <sup>8</sup> Грешила столица, грешила,  
потому осквернена ныне.  
Кто славил ее, теперь презирает,  
на срам ее смотрит.  
Вот она плачет,  
спиной повернулась,
- тет* <sup>9</sup> подол ее замаран скверной.  
Не думала она о грядущей каре,  
потому и пала внезапно,  
и никто ее не утешит!  
– Господь! Посмотри на мое несчастье,  
как враги торжествуют!
- йод* <sup>10</sup> В руках у врага  
всё, чем она дорожила.  
Видит она: в Святыню  
вошли народы,  
те, кому запретил Ты  
быть в Твоей общине.
- каф* <sup>11</sup> Народ ее стонет,  
ищет хлеба,  
всё за еду отдать готовы,  
лишь бы спасти жизнь.  
– О Господь! Посмотри,  
как я опозорена!
- ламед* <sup>12</sup> О путники! Идете вы мимо,  
но посмотрите, взгляните,

---

**1:9** *Господь! Посмотри на мое несчастье...* — Здесь впервые вводится прямая речь Иерусалима.

**1:12** *О путники!* — Масоретский текст неясен (*ло алехэм кол оверé дёрех*). Обычно его понимают следующим образом: «Да не будет этого с вами, идущие по дороге!» или же «Не с вами это случилось, идущие по дороге!» Однако Вульгата и Симмах переводят эти слова как обращение: «О вы, идущие по дороге!» Существенно, что и текст абсолютного большинства рукописей Септуагинты может быть понят аналогичным образом (*ой прос хю́мас пánтес хой парапореубóменной ходóн*). По-видимому, древнееврейское слово *ло* в этом стихе следует трактовать не как отрицание, а как звательную частицу (ср. звательную частицу *л-* в угаритском, звательную частицу *ла-/ли-* в арабском).

Стихи 12-19 содержат обращение Иерусалима к людям, со стороны взирающим на несчастья города.

есть ли му́ка, подобная той,  
что мне досталась?  
Меня Господь на нее обрек  
в день гнева!

*мем* 13 Огонь послал Он с небес,  
жжет мое тело!  
Силки для меня расставил,  
обратил меня в бегство.  
Цепенеть заставил от ужаса,  
что ни день истекаю кровью.

*нун* 14 Он грехи мои ярмом моим сделал,  
сплел его Своей рукою.  
Давит оно мне на шею,  
спотыкаюсь под ним бессильно.  
Отдал Господь меня тем,  
из чьих рук мне не вырваться!

*самех* 15 Всех, кто был у меня силен,  
поверг Господь!  
Против меня созвал врагов, как на праздник,  
чтобы юношей моих они погубили.  
Топтал Господь Дочь Сиона,  
как виноград в давилльне!

*аин* 16 Вот почему я плачу,  
глаза застилают слезы.  
Где мой утешитель,  
тот, кто спасет от смерти?  
Дети мои гибнут,  
враги мои в силе!

---

**1:13** ...обратил меня в бегство. — Перевод др.-евр. *хешивáни ахóр*, ср. Пс 43:11.

**1:14** Он грехи мои ярмом моим сделал... — Перевод основывается на прочтении др.-евр. *нискад* как *нишкад*. В аналогичном значении глагол *ш-к-д* употреблен в Дан 9:14.

• ...Господь... — В некоторых рукописях масоретского текста здесь стоит слово *Адонай*, в других – тетраграмматон. Критический аппарат Штутгартского издания предлагает в Плаче Иеремии везде читать тетраграмматон, но не *Адонай*.

**1:15** ...как виноград в давилльне! — Схожий образ см. Ис 63:1-6; Иоил 3:12-15; Откр 14:17-20; 19:15. Спелый виноград топтали в специальных чанах ногами, чтобы затем из получившегося сока делать вино.

- пе*           17 Сион воздевает руки,  
но кто его утешит?  
Приказал Господь – и враги  
Иакова окружили.  
Иерусалим среди них –  
что женщина оскверненная!
- цаде*       18 – Но Господь справедливо судит,  
я была Ему непокорна!  
Слушайте, народы, смотрите  
на мою муку:  
девы мои и юноши  
в плен уходят.
- коф*       19 Любовников своих звала я на помощь,  
но меня они предали.  
Священники мои и старцы  
в городе гибнут!  
Выпрашивают хлеба,  
пытаясь спастись от смерти.
- реш*       20 Взгляни же, Господь, как мне тяжело,  
чрево мое распухло,  
сердце перевернулось.  
Я была Тебе непокорна!  
На улице меч детей губит,  
дома смерть поджидает!
- шин*       21 Врагам слышны мои стоны,  
никто меня не утешит!  
Слушают враги, как я страдаю,  
рады тому, что Ты сделал:  
день настал, назначенный Тобой!  
Но пусть и с ними будет, что со мною!
- тав*       22 Посмотри на все их злодейства,  
будь к ним беспощаден,

**1:20** *Взгляни же, Господь...* – Стихи 20-22 содержат обращение Иерусалима к Господу.

• *Я была Тебе непокорна!* – Возможно, др.-евр. *марó марíти* следует переводить как «горько мне, горько», что лучше подходит к данному контексту (в этом случае предполагается, что глагол *м-р-й* является дуплетом к *м-р-р*). Именно такой вариант перевода – в Септуагинте.

• *На улице меч детей губит...* – Ср. Иер 9:21.

как Ты ко мне беспощаден  
за мои пороки!  
О, стоны мои бессчетны,  
сердце мое истекает кровью!

*алеф* 2 <sup>1</sup> О горе! Господь во гневе  
тьмою объял Дочь Сиона!  
Сбросил с небес на землю  
славу Израиля.  
Не пощадил в день гнева  
подножье для ног Своих!

*бет* 2 Истребил Господь без пощады  
обитель Иакова.  
В гневе Своем разрушил  
твердыни Иуды.  
Осквернил, поверг на землю,  
царя и вельмож.

*гимел* 3 Сокрушил Он, пылая гневом,  
силу Израиля.  
Рука Его перестала  
защищать от врагов.  
Он Иакова жжет, как пламя,  
и все вокруг огонь пожирает!

*далет* 4 Лук Господь натянул, как враг,  
меч взял в руку, как недруг.  
Все погубил,  
что глазу мило!  
Пролил ярость Свою, как пламя,  
на обитель Дочери Сиона.

*хе* 5 Стал Господь словно враг,  
погубил Он Израиль!

---

**2:1** ...*подножье для ног Своих!* — Небольшие скамеечки под ногами ближневосточных владык, восседающих на троне, во множестве встречаются на древних месопотамских барельефах. В Ис 66:1 с подножьем для ног Господа сравнивается Земля, а в 1 Пар 28:2 – ковчег Договора, ср. также Пс 98:5; 131:7.

**2:2** ...*царя...* — Перевод по конъектуре, которая подтверждается Септуагинтой (ср. Плач 2:6). В масоретском тексте: «...царство...»

**2:3** ...*силу Израиля.* — Дословно: «рог Израиля». Рог в Ветхом Завете – частый символ силы, могущества и власти (Пс 17:3, 74:11, 91:11, 111:9, 148:14).

Чертоги его разрушил,  
разбил твердыни.  
Наполнил Господь Иудею  
плачем и стоном!

*вав* <sup>6</sup> Разметал Он Свой кров, как шалаш в саду,  
место торжеств Своих разорил!  
По воле Его на Сионе забыты  
праздники и субботы.  
В гневе отверг Он  
царя и священника.

*заин* <sup>7</sup> Жертвенник Свой Он отринул,  
отверг святыню!  
Отдал Господь врагам  
твердыни Сиона.  
Шумят враги в Доме Господнем,  
теперь у них праздник!

*хет* <sup>8</sup> Решил Господь уничтожить  
стены Сиона.  
С землей их ровняет,  
рушит без устали.  
Вал и стена рыдают,  
изнемогают от горя!

*тет* <sup>9</sup> Врата сровнялись с землею:  
сбил Он, сорвал засовы!  
Царь и вельможи в изгнание,  
не слышно Закона.  
И нет больше пророкам  
видений от Господа!

*йод* <sup>10</sup> Сидят на земле в молчанье  
старцы Сиона.  
Главу посыпали пеплом,  
одеты в рубище.

---

**2:8** *С землей их ровняет...* — Дословно: «...протянул мерный шнур». Мерный шнур использовался для разметки площадки при строительстве (см. Зах 1:16; Иер 31:39; Иов 38:5). Поскольку строительство подразумевает снос существующего здания, то метафорически мерный шнур означает полное разрушение (ср. 4 Цар 21:13; Ис 34:11).

- Девы Иерусалима  
пали лицом на землю!
- каф* <sup>11</sup> От слез я ослеп,  
чрево мое распухло,  
сердце на части рвется:  
мой народ умирает!  
Дети малые от голода гибнут  
на улицах городских!
- ламед* <sup>12</sup> Матерей они просят:  
«Хлеба дайте, пить дайте!»  
Умирая, лежат, как трупы,  
на улицах городских.  
Испускают дух  
на руках материнских!
- мем* <sup>13</sup> Иерусалим! Что скажу я тебе,  
чему тебя уподоблю?  
С чем сравню тебя, как утешу,  
о Дочь Сиона?  
Словно море, горе твое бездонно,  
исцелить тебя никто не в силах!
- нун* <sup>14</sup> Пророки твои возвещали  
ложь и лесть.  
Грехов твоих они не обличали,  
плена не отвратили.  
Вещали тебе пророки  
ложь и обман!
- самех* <sup>15</sup> Увидит тебя прохожий,  
хлопнет в ладони,  
присвистнет, головой покачает  
и скажет об Иерусалиме:  
«И это – город,  
что звали прекраснейшим,  
звали радостью мира?!»

---

**2:11** *От слез я ослеп...* — Ср. Иер 9:1. Возможно иное понимание: «От слез я ослепла...»

• *...сердце на части рвется...* — Дословно: «...пролита на землю моя печень...»

**2:12** *...пить дайте!* — Дословно: «где вино?» Здесь словом «вино» обозначается всякое питье.



- пе* 16 Глумятся над тобою, столица,  
твои враги.  
Шипят, зубами скрежещут:  
«Мы ее уничтожили!  
Вот он, день долгожданный!  
Наконец мы его увидели!»
- аин* 17 Замысел Свой Господь исполнил,  
сделал, что возвещал,  
что определил издревле!  
Разит Он, не зная пощады,  
дал врагам над тобою глумиться,  
недругов возвысил!
- цаде* 18 Господа моли всем сердцем!  
О стена Дочери Сиона!  
Лей реки слез  
и днем и ночью!  
Покоя не знай ни минуты,  
пусть не стихают слезы!
- коф* 19 Вставай и кричи во тьме,  
все ночи напролет!  
Пусть слезами исходит сердце,  
пусть Господь это видит!  
Простирай к Нему руки, моли  
о своих детях,  
что от голода гибнут  
на всех перекрестках!
- реш* 20 – Взгляни, посмотри на меня, Господь!  
С кем поступал Ты так жестоко?  
Матери едят младенцев,  
детей, которых растили!  
В Святыне Господней убиты  
священники и пророки!

**2:17** ...недругов возвысил! — Дословно «вознес рог врагов», ср. Плач 2:3.

**2:18** ...моли всем сердцем! — Перевод основывается на конъектуре. В масоретском тексте: «...их сердце взывало к Господу...»

**2:20** Матери едят младенцев... — Ср. Лев 26:27-29; Втор 28:53-57; 4 Цар 6:28; Иез 5:10.

- шин* 21 Лежат на земле у дороги  
старик и ребенок!  
Девы мои и юноши  
мечом убиты.  
В день гнева Ты умертвил их,  
заклал без пощады!
- тав* 22 Созвал, как на праздник,  
ужасы отовсюду.  
Никто в день гнева Господня  
не спасся, не выжил.  
Кого лелеяла я и растила,  
все врагом перебиты!
- алеф* **З** 1 Я познал, я изведal горе!  
Жезлом гнева Своего
- алеф* 2 Он гнал меня – и привел  
во тьму без просвета.
- алеф* 3 На меня вновь и вновь,  
каждый день Он заносит руку!
- бет* 4 Плоть и кожу мою истерзал,  
перебил кости!
- бет* 5 Взял в осаду меня, окружил  
горькой мукой.
- бет* 6 Низринул меня во тьму навеки,  
я – как мертвец в могиле!
- гимел* 7 Окружил Он меня стеною – мне не выйти,  
сковал меня тяжелой цепью.
- гимел* 8 Кричу я, плачу, но мою молитву  
не хочет Он слышать.
- гимел* 9 На пути моем возвел Он стену,  
искривил мои дороги.
- далет* 10 Грозен Он, как медведь в засаде,  
как лев, стерегущий добычу!
- далет* 11 Блуждать Он меня заставил, сбил с дороги,  
одного меня бросил!

---

**З:1** Жезлом гнева Своего... – Жезл в Ветхом Завете – частый символ Божьей кары (4 Сам 7:14; Пс 88:33; Иов 9:34; 21:9).

**З:11** ...сбил с дороги... – Или: «...растерзал...»

- далет* <sup>12</sup> Лук натянул и меня поставил  
целью для стрел!
- хе* <sup>13</sup> Пронзил мое чрево  
стрелами Своего колчана.
- хе* <sup>14</sup> Посмешищем я стал для моего народа,  
всякий день обо мне злословят!
- хе* <sup>15</sup> Накормил Он меня полынью,  
напоил горечью.
- вав* <sup>16</sup> Заставил меня грызть щебень,  
рот мой наполнил прахом.
- вав* <sup>17</sup> Жизнь мою Ты лишил счастья,  
забыл я о радости!
- вав* <sup>18</sup> Сказал я: «Лишился я силы моей,  
упования моего на Господа!»
- заин* <sup>19</sup> Вспомни о беде моей, моих скитаньях,  
удел мой – полынь и горечь!
- заин* <sup>20</sup> Вспоминает душа моя,  
вспоминает и говорит со мною.
- заин* <sup>21</sup> Но вот, что сердцу моему отвечу,  
вот моя надежда:
- хет* <sup>22</sup> «Милость Господня – не иссякла!  
Милосердие Его – не истощилось!
- хет* <sup>23</sup> Каждое утро они вновь восходят!  
Велика Твоя Правда!»
- хет* <sup>24</sup> Сердце мое сказало: «Господь – мой удел,  
и потому на Него надеюсь!»

**3:12** ...меня поставил // целью для стрел! – Схожий образ в Иов 6:4; 7:20; 16:12-13.

**3:13** ...мое чрево... – Дословно: «...мои почки...» Почки в Ветхом Завете наряду с печенью выступают какместилище эмоций и жизненной силы (ср. Иов 19:27, Пр 23:16).

• ...стрелами Своего колчана. – Дословно: «сыновьями колчана»; древнееврейское слово *хец* («стрела») – мужского рода.

**3:20** ...говорит со мною. – Обычно древнееврейское *ташпах алай* понимают как «изнемогает во мне». Мы полагаем, что в масоретском тексте – форма от глагола *сих* «говорить».

**3:22** Милость Господня – не иссякла! – Перевод основывается на коньектуре, согласно которой *ло тамну* («мы не погibli») следует читать *ло тамму* («они [т. е. милости Господни] не иссякли»), ср. Быт 18:20 (аналогичный случай употребления др.-евр. частицы *ки*). Масоретский текст может быть понят так: «Мы не погibli, и в этом – милость Господня».

**3:24** Господь – мой удел... – Ср. Пс 15:5; 72:26.

- тет* 25 Благ Господь к тому, кто на Него уповает,  
кто к Нему стремится!
- тет* 26 Благо тому, кто в молчанье надеется,  
что Господь спасет!
- тет* 27 Благо тому,  
кто несет свое бремя с юности!
- йод* 28 Одинок сидит он в молчанье,  
ибо бремя его от Господа.
- йод* 29 Простирается ниц на земле:  
«Быть может, есть еще надежда?»
- йод* 30 Бьющему подставляет щеку,  
сполна позор изведаль!
- каф* 31 Нет, не навеки  
Господь отверг!
- каф* 32 Горе послав, Он помилует  
по милости Своей великой!
- каф* 33 Скрепя сердце Он карает,  
причиняет боль человеку!
- ламед* 34 – А то, что пленников на земле  
попирают ногами?
- ламед* 35 Что несправедно судят  
на глазах у Всевышнего?
- ламед* 36 Что на суде обманывают человека –  
неужели Господь этого не знает?!
- мем* 37 – Кому достаточно сказать – и свершится?  
Разве не Господь повелевает всем?
- мем* 38 Разве не по слову Всевышнего  
и благо, и горе?
- мем* 39 Так что же роптать живым  
на кару за грех их?
- нун* 40 Станем искать дорогу,  
возвратимся к Господу!

---

**3:30** Бьющему подставляет щеку... — Ср. Ис 9:13.

**3:34-36** Эти стихи похожи на реплику в духе книги Иова. Стихи 37-39 являются ответом. Перед нами напряженный внутренний диалог автора Плача с самим собой, ср. 3:20-21; 24.

- нун* 41 Вознесем и руки, и сердце  
к Богу на небе!
- нун* 42 Мы грешили, мы непокорны были,  
Ты не простил нас!
- самех* 43 Охвачен Ты гневом и гонишь,  
губишь нас без пощады.
- самех* 44 За облаками Ты скрылся,  
молитвы не слышишь.
- самех* 45 Среди народов Ты нас смешал  
с грязью презренной.
- пе* 46 Пасть раскрыли, чтобы нас растерзать,  
недруги наши.
- пе* 47 Ужас и яма – наш жребий,  
беда и гибель!
- пе* 48 Льются слезы из глаз рекою:  
дочь народа моего гибнет!
- аин* 49 Текут, не стихают слезы,  
не перестанут глаза плакать,
- аин* 50 пока Господь с небес не взглянет,  
пока не увидит!
- аин* 51 Страдает душа моя, глядя  
на дочерей моего города!
- цаде* 52 Как за птицей безвинной,  
охотится враг за мною!
- цаде* 53 В яму меня живьем столкнули,  
камнем накрыли.
- цаде* 54 Сомкнулись над головой моей воды,  
и я воскликнул: «Погиб я!»
- коф* 55 Призываю я имя Твое, Господь,  
из ямы глубокой!
- коф* 56 Выслушай меня,  
не будь глух  
к молитве моей и стону!

**3:41** *Вознесем и руки, и сердце...* – Поднятые к небу руки – обычный молитвенный жест (ср. Пс 27:2; 62:5). Здесь подчеркивается, что в молитве важен не только жест, но и внутреннее состояние.

**3:47** *Ужас и яма...* – В тексте выразительные созвучия: *náxad va-fáxat* (ср. Ис 24:17; Иер 48:43).

**3:54** *Сомкнулись над головой моей воды...* – Ср. Пс 41:8; 68:2-3; 123:4-5.

- коф* 57 О если б на зов мой Ты откликнулся!  
Если б ответил: «Не бойся»!
- реш* 58 Рассуди мою тяжбу, Господь,  
жизнь мою выкупи!
- реш* 59 Ты видишь, Господь, мои обиды!  
Будь мне Судьею!
- реш* 60 Ты видишь, как враги мои злобны,  
что задумали сделать со мною!
- шин* 61 Ты слышишь, Господь, как глумятся они,  
что задумали сделать со мною!
- шин* 62 Поносят меня враги, издеваются  
надо мной каждый день.
- шин* 63 Смотри: сидят ли они, стоят ли –  
всё надо мной потешаются!
- тав* 64 Воздай же им, о Господь,  
по делам их!
- тав* 65 Пошли им безумие в сердце,  
пошли Твое проклятье!
- тав* 66 Преследуй их, истреби во гневе!  
Да не будет их под небом Твоим, Господь!
- алеф* 4 <sup>1</sup> О горе! Как потускнело золото,  
червонное золото поблекло!  
Жемчужины святые разбросаны  
на перекрестках улиц.
- бет* <sup>2</sup> О сыны драгоценные Сиона!  
На вес золота они были.  
Теперь цена им – горшок из глины,  
гончара поделка! О горе!
- гимел* <sup>3</sup> И шакалы сосцы дают щенкам,  
молоком их кормят.  
А Дочь народа моего жестока,  
как страус в пустыне.

**3:63** ...сидят ли они, стоят ли... – То есть чем бы они ни занимались, ср. Втор 6:7.

**3:65** Пошли им безумие в сердце... – В Исх 7:3 говорится, что Господь заставил фараона упорствовать именно для того, чтобы покарать его. Дословно в Исх 7:3 сказано: «Я сделаю твердым сердце фараона».

**4:3** ...страус... – В Иов 39:13-17 о страусе говорится как о жестокой и глупой птице, которая не заботится о своем потомстве.

- далет* 4 Запеклись у младенцев губы,  
пересохло от жажды в горле.  
Просит ребенок хлеба,  
но никто не дает ни крошки!
- хе* 5 Кто наслаждался пирами,  
теперь на улице – всего лишился.  
Кто с детства одет был в пурпур,  
в отбросах роется!
- вав* 6 О народ Мой! Кара твоя тяжелее,  
чем наказание Содому:  
пал он в одно мгновенье –  
не от рук человека.
- заин* 7 Были юноши твои светлее снега,  
молока белее.  
Тела их алее кораллов были,  
сияли они, как сапфиры.
- хет* 8 Теперь почернели они, как уголь,  
встретишь их – не узнаешь!  
Кости обтянуты кожей,  
словно кора, огрубевшей.
- тет* 9 Смерть от меча лучше,  
чем смерть от голода,  
когда нет урожая в поле,  
и дух испускают в мученьях!
- йод* 10 Матери нежные сами  
детей своих варят,  
стали младенцы пищей –  
мой народ гибнет!
- каф* 11 Господь преисполнен гневом,  
ярость Его не стихает.

**4:5** ...всего лишился. – Или: «...умирает».

**4:6** Кара твоя тяжелее, // гем наказание Содому... – Или: «Грех твой больше, чем грех Содомы» (ср. Быт 19:23-29; Иез 16:48; Иер 23:14).

**4:7** ...юноши... – Перевод по конъектуре. В масоретском тексте: «...назореи...»

• ...сияли они, как сапфиры. – Предположительный перевод др.-евр. *сапфир гизратам*. Слово *гизра* встречается в Библии единственный раз, только в этом месте. По-видимому, оно является синонимом к слову «тело».

**4:8** ...встретишь их – не узнаешь! – Дословно: «...их не узнаёт на улицах».

- Разжег Он пожар на Сионе,  
дотла его выжег!
- ламед* <sup>12</sup> Не думали цари земные,  
властители мира,  
что войдет неприятель лютый  
во врата Иерусалима.
- мем* <sup>13</sup> Вот расплата за грех пророков,  
за преступленья священников,  
проливали они в Иерусалиме  
кровь праведных!
- нун* <sup>14</sup> Как слепцы, по улицам ныне бродят,  
замараны кровью.  
Даже коснуться никто не смеет  
их одежды.
- самех* <sup>15</sup> Кричат им: «Прочь, нечистые,  
уйдите, не прикасайтесь!»  
Говорят о них народы:  
«Бродяги жалкие!  
Не жить им больше!
- пе* <sup>16</sup> Сам Господь сделал их беглецами,  
больше на них не посмотрит!»  
Священники ныне в презренье,  
нет пощады старцам!
- аин* <sup>17</sup> – А мы все глаза проглядели,  
на помощь надеялись тщетно!  
С башен смотровых смотрели, ждали  
народ, что не мог спасти нас!
- цаде* <sup>18</sup> На каждом шагу засада,  
из дома выйти боимся!  
Смерть приближается, дни сочтены наши!  
Вот она – наша смерть!
- коф* <sup>19</sup> Гнались за нами враги быстрее  
орлов в небе,

---

**4:17** *А мы все глаза проглядели...* — С этих слов начинается речь жителей Иерусалима.

• *...народ, что не мог спасти нас!* — Намек на египтян, которые незадолго до падения Иерусалима в 586 г. до н. э. пытались помочь царю Седекии, ср. Иер 37:7.



- преследовали по горам,  
в пустыне подстерегали!
- реш* 20 Господень помазанник – дыхание наше –  
в ловушку их пойман!  
А мы о нем говорили:  
«Под его защитой устоим средь народов!»
- шин* 21 Ликуй, торжествуй, Дочь Эдома,  
живущая в стране Уц!  
Но и тебя не минует чаша!  
Опьянеешь ты, срам свой откроешь!
- тав* 22 Дочь Сиона! Наказанье твое завершится,  
Он положит конец изгнанию!  
Дочь Эдома! За грехи твои Он тебя покарает,  
преступленья твои обнажит!

- 5** 1 О Господь! Вспомни о нас, о нашей доле!  
Смотри же, смотри, как мы поруганы!
- 2 Добро наше врагам досталось,  
дома – чужеземцам!
- 3 Сироты мы, отца лишились,  
матери наши – вдовы.
- 4 За глоток воды отдаем деньги,  
за свои же дрова – платим.
- 5 Нам в затылок преследователь дышит,  
изнурили нас – не перевести духа!
- 6 К Египту мы протягивали руки,  
Ассирию молили о хлебе.
- 7 Наши отцы грешили! Их уж нет –  
а мы за грехи их страдаем!
- 8 Рабы господами стали,  
нет нам от них спасенья.
- 9 Ради хлеба рискуем жизнью,  
грозит нам меч пустыни!

**4:20** *Господень помазанник...* – То есть царь; по-видимому, речь идет о последнем царе Иудеи Седекии.

**5:5** *Нам в затылок преследователь дышит...* – Или: «Погоняют нас, бьют по шее...»

**5:8** *Рабы господами стали...* – В Притч 30:21-23 раб, получивший власть, назван среди четырех наихудших бед.

**5:9** *...грозит нам меч пустыни!* – Возможно, речь идет о бандах кочевников, угрожавших земледельцам во время полевых работ.

- <sup>10</sup> Кожа наша – будто обожжена на жаровне,  
голод ее обуглил.
- <sup>11</sup> Бесчестят жен на Сионе,  
дев – в городах иудейских.
- <sup>12</sup> Вожди наши повешены врагами,  
лишились почета старцы.
- <sup>13</sup> Юноши тянут жернов,  
отроки дрова несут, спотыкаясь.
- <sup>14</sup> У ворот городских не сидят старцы,  
не поют юноши.
- <sup>15</sup> Умерла в сердце радость,  
хороводы сменились плачем.
- <sup>16</sup> Упал венец с главы нашей!  
Горе нам! Мы грешили!
- <sup>17</sup> Потому сердца истекают кровью,  
погасли очи.
- <sup>18</sup> Гора Сион опустела,  
шакалы там бродят.
- <sup>19</sup> О Господь, царствуешь Ты вовеки!  
Престол Твой – из века в век!
- <sup>20</sup> Почему же Ты нас оставил?  
Так долго о нас не вспоминаешь?
- <sup>21</sup> О Господь! Дай нам к Тебе вернуться, и мы вернемся!  
Дай нам вновь прежние дни!
- <sup>22</sup> Неужели совсем Ты отверг нас,  
и нет предела Твоему гневу!

---

**5:13** *Юноши тянут жернов...* – Тяжелую физическую работу на мельнице обычно выполняли домашние животные, иногда – рабы и пленные (ср. рассказ о Самсоне, Суд 16:21).

**5:18** *...шакалы...* – Или: «лисы». Шакалы в Ветхом Завете – символ разорения и запустения, см. Ис 35:7; Иер 9:11; 10:22; 49:33; 51:37; Мал 1:3.